

А.Г. Минко
(БГМУ)

МЕДИЦИНСКАЯ ЛЕКСИКА В ПАМЯТНИКАХ РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XI-XVII ВВ. КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ДРЕВНЕГО РУСИЧА

Каждый народ видит инвариант бытия в своей особой, неповторимой проекции, специфика которой запечатлевается в языке, образуя ЯКМ национального языка.

Понятие ЯКМ связывается с наивной, ненаучной картиной мира как способом моделирования реальности.

Цель нашей работы – выявить роль наивных представлений в формировании внутренней формы слова и на основе полученного результата выделить наиболее частые способы репрезентации ЯКМ посредством медицинской лексики XI-XVII вв.

Следует отметить то, что объективированные в языке наивные представления отнюдь не примитивны. Наивная картина мира является интегральным образом реальности в обыденном сознании человека и «включает повторяющиеся представления как повседневной эмпирической практики, так и символической вселенной» [Маслова 2001, с. 71]. В связи с этим исследователи подчеркивают целесообразность рассмотрения наивной картины мира в каждом конкретном ее проявлении с точки зрения национальной специфики, отраженной в своеобразии символического языка, культурной семантики, эталонов и стереотипов, присущих обыденному сознанию. Другими словами, в каждом естественном языке существует определённый способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка, а также особый способ восприятия и организации (концептуализации) бытия. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, поэтому носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков.

Являясь неотъемлемой частью языковой картины мира, медицинская лексика XI-XVII вв. хранит в себе не только научные, но и наивные представления людей Древней Руси о мироздании. Во многих случаях они не

менее сложны и интересны, чем научные. Результат преобразования наивных представлений, положенных в основу наименований медицинского характера, во внутреннюю форму слова позволяет выделить следующие способы репрезентации ЯКМ посредством медицинской лексики XI-XVII вв.

Зрительная ассоциация. Внешней визуализации в первую очередь подвергались патологические процессы, болезни кожи. Так в «Прохладном ветрограде» (XVII в.) можно встретить следующие названия сыпи: *сыпня*, *лопуха* (по визуальному сходству сыпи с формой листьев растения лопуха), *гвоздуха* (по визуальному сходству сыпи с формой распустившегося бутона цветка гвоздики), *краснуха* (сыпь имеет яркий красный цвет), *корюха*, *корь* (зрительно сыпь напоминает кору дерева), *черемнуха* (зрительное сходство с цветущей черемухой), *цвет* (ассоциация с цветущими растениями). Некоторые из синонимов сыпи в современной классификации болезней приобрели статус конкретных нозологических единиц.

Разного вида опухоли имели названия, возникшие на основе зрительных ассоциаций: *болоно* (блона – пузырь), *гвыль* (гвыл – неровность, ком, бугор), *желвак* (желвак – порода камня неправильной формы), *скула* (скула – выпуклая часть черепа).

Подвергалась визуализации и анатомо-физиологическая лексика. *Блонка самоцветная* – радужная оболочка глаза (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *луна* – белковая оболочка глаза (Ногородские летописи самых ранних изводов), *оконце очное* – зрачок (Четыи Минеи XVI в.), *гусак* – печень по сходству с летящим гусем (Даль), *колбас* – толстая кишка (Шестоднев Г. Писида XVI в.), *крыльце* – лопатка (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *открылок* – крыло ноздри (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *чашка головная* – череп (Азбуковник, XVII в.), *древо жизни* – белая мозговая мякоть мозжечка похожего на разветвлённое дерево (Даль).

Весьма характерным являлось **использование сравнительных определений зоологического происхождения.** Некоторые из представленных ниже лексем используются и в настоящее время: *грудная жаба* – стенокардия (Прохладный ветроград), *брюшная жаба* – ишемическая болезнь, *медвежья болезнь* – синдром раздраженного кишечника (из Захария Копытенского XVII в.), *волчанка* – туберкулез кожи (Азбуковники XVI в.), *свинка* – эпидемический паротит, *собачья старость* – туберкулез (Азбуковники XVI в.), *волчья пасть* – расщепление неба, *сучье вымя* – подмышечный гидраденит, *воронья лапа* – кожный лишай, *заячья губа* – трегубие, незаращение верхней губы (апокрифы по спискам XVI в.).

Ассоциация по свойству и функции играла важную роль в процессе номинации определённых медицинских языковых единиц. В связи с данной особенностью интересна лексема *насоколок*, которая имеет значение «углубления у основания большого пальца руки, где под сухожилиями трёх длинных мускулов большого пальца проходит лучевая артерия» [Богоявленский 1970, с. 145]. Известно, что охотники того времени сажали

соколов именно на это место. Сходство по свойству и функции можно встретить и в названиях следующих медицинских лексем: *ветрость* – метеоризм, *вода* – моча, *глядельце* – зрачок, *жилобой* – пульс, *поводок* – пупочный канатик, *фырок* – ноздря, *летучий огонь* – сыпь (Прохладный ветроград), *отворожение* – применительно к крови, образование её сгустка (анатомо-физиологический словарь Богоявленского).

Способность **эвфемизмов** вуалировать значение предметов и явлений с негативной коннотацией позволила им выступать в качестве одного из способов репрезентации ЯКМ Древней Руси.

Применение эвфемизмов и табуистических названий наиболее часто наблюдается по отношению к лексике, связанной с понятием смерти: *Божья нивка* – древнерусский морг, *дом убогий* – древнерусский морг для хранения трупов людей безродных и самоубийц (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *кончина* – смерть, *кон* его пришел – гибель или смерть (по Далю, *кон* – предел, конец, очередь), *отдать душу Господу* – умереть (из агиографических памятников).

Анатомо-физиологическая лексика, имеющая отношение к мочеполовой системе либо к отличительным признакам гендерной принадлежности, также подверглась процессу эвфемизации: *вода* – моча (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *врата* – вход в таз человеческий (Аристотелевы Врата XV в.), *низ* – анус (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *детино место* – матка (анатомо-физиологический словарь Богоявленского), *женьское* – мензис (лечебники XIV в.), *очищение* – мензис (лечебники XVI в.), *мужебание* – гермофродизм (анатомо-физиологический словарь Богоявленского).

Эвфемизмы также использовались по отношению к смертельным болезням, способным вызвать эпидемии. Так чума носила название *царевница*. Оспе (*оспицу, воспицу*) называли *Гостыица Ивановна, Бабушка и Матушка Оспа* (Прохладный ветроград).

Лихорадку было принято называть *огнём, огневицей, огневой болезнью, жаром, жегавицей, горячкой* (Прохладный ветроград), *тёткой*. Из вышеуказанных медицинских лексем очевидно частое использование приёма **персонификации**. Страшные болезни и эпидемии воплощались преимущественно в женском образе. Так, например, чума и в настоящее время часто изображается на картинах и в кинематографе в виде коварной, уродливой женщины. Есть случаи и мужской персонификации. Например, *кондрашка* – нервный удар, паралич (*его кондрашка хватил* – шут. Кондратий Иваныч).

Таким образом, в ходе работы была выявлена весомая значимость наивных представлений в процессе формирования внутренней формы слова. Были выделены наиболее частые способы репрезентации ЯКМ посредством медицинской лексики XI-XVII вв., а именно: способ представления через зрительную ассоциацию, способ представления через ассоциацию по свойству и функции, использование сравнительных определений зоологического

происхождения, использование приема персонификации, употребление эвфемизмов.

Список литературы

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В.А. Маслова: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
2. Богоявленский, Н.А. Отечественная анатомия и физиология в далёком прошлом. – Л.: «Медицина», 1970. – 159 с.